

Os eventos serão realizados, tomando-se cuidados com a prevenção da infecção pelo Novo Coronavírus. Solicita-se cooperar com a lavagem das mãos, utilização de máscara, mantendo-se a distância social. Contudo, há a possibilidade dos eventos e outras informações serem canceladas ou alteradas, e haver a limitação na utilização de instituições públicas, devido à prevenção da propagação da infecção. As informações atualizadas poderão ser observadas no site da cidade.

Los eventos serán realizados tomando todas las medidas contra el COVID19. Solicitamos a los participantes el lavado de las manos, el uso de las mascarillas y mantener la distancia social. Los eventos podrían ser cancelados, aplazados, o restringido el uso de las instituciones públicas con el objeto de prevenir la infección del COVID19. Consulte la página web de la Municipalidad para informaciones actualizadas o anuncios más recientes.



No dia 22 de outubro, sábado, a partir das 13h às 16h, será realizado o treinamento de prevenção de desastres naturais, no Centro de Prevenção de Desastres de Toyokawa (Bosai Center) e outros locais. Haverá a exposição do carro de bombeiros, experiência de extinção de incêndio, treinamento de reanimação cardiopulmonar, experiência em manusear o Desfibrilador Externo Automático (DEA), e também poderá visitar o Bosai Center. As pessoas que desejarem participar, poderão ir diretamente ao local no dia referido.

Tendrá lugar un simulacro de prevención de desastres en el Centro de Prevención de Desastres de Toyokawa, así como en otros lugares, el sábado 22 de octubre, de la 1:00 pm a las 4:00 pm. Podrá observar una exhibición de coches de bomberos, además de poder participar de la práctica de la extinción del fuego, la reanimación cardiopulmonar y aprender la manera de usar "AED". También se podrá ver el centro. Los interesados podrán visitar el local directamente el mismo día que se desarrolla el evento.

### 1. 市営住宅入居者募集

#### Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

**Data prevista para a entrada:** 1 de janeiro de 2023 (dom)

**Requisitos:** 1) Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa; 2) Possuir familiares que estão morando ou morarão juntos; 3) Possuir dificuldades em moradia claramente; 4) Possuir a renda que se enquadra no padrão determinado; 5) Pessoas que não participam de grupo de malfeitores; 6) No caso de solicitar o apartamento de 3DK: família constituída de no mínimo 2 membros (em alguns apartamentos, pessoas sozinhas que não possuem cônjuges e que se enquadram nos requisitos determinados); 7) No caso de solicitar o apartamento de 4DK: família constituída de no mínimo 4 membros; 8) Caso solicitar a vaga especial, deverá enquadrar-se nos requisitos determinados (família de idosos, deficientes, monoparental ou que possui crianças pré-escolares).

**Inscrição:** a partir de 3 a 13 de outubro. Preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Habitação. O formulário poderá ser obtido no setor referido ou através do site da cidade.

**Sorteio:** 20 de outubro (qui), das 10h, na sala de reunião 34

**Outros:** ao realizar os trâmites de contrato, será necessário providenciar 1 fiador (Rentai hoshonin), e "luvas" no valor equivalente a 3 meses de aluguel (Shikikin).

[Contato] Setor de Habitação (Kenchiku ka) Tel: 0533-89-2144

#### Convocatoria para Acceder a las Viviendas Municipales

**Fecha prevista de entrada:** El domingo 1ro de enero de 2023

**Requisitos:** 1) Personas con residencia o trabajo en Toyokawa; 2) Estar residiendo o tener previsto residir junto con otros familiares; 3) Tener actualmente un problema evidente de vivienda; 4) Tener una renta ajustada al criterio establecido en la normativa de ejecución de la ley de vivienda pública; 5) Las personas que van a vivir en el apartamento no deben formar parte de ningún grupo violento; 6) En el caso de las viviendas de tamaño 3DK, tiene que ser una familia de al menos 2 miembros (algunos apartamentos aceptarán a las personas solteras que cumplen con los requisitos); 7) En el caso de las viviendas de tamaño 4DK, tiene que ser una familia de al menos 4 miembros; 8) En caso de que solicite plaza especial, debe cumplir con los requisitos de familia de ancianos, familia monoparental, o que posee algún miembro de la familia deficiente, o tiene niños en la edad de pre-escolares.

**Inscripción:** Será desde el 3 hasta el 13 de octubre. Presente el formulario de inscripción en el Sector de Construcción. El formulario está disponible en dicho sector y la página web de la Municipalidad.

**Sorteo público para elegir a los candidatos:** El jueves 20 de octubre, desde las 10:00 am, en la sala de reuniones N° 34.

**Otros:** Al hacer el contrato, se requiere declarar 1 garante y la fianza de 3 meses de renta (Shikikin).

[Contacto] Sector de Construcción (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Tamanho	Apartamentos	Vagas (especiais)	Tamanho	Apartamentos	Vagas (especiais)
3DK	AKASHIRO	1	3DK	MUTSUMI	2
	NISHIYUTAKA	1		TOBU	3
	YAYOI	1		MUTSUMI	1
	DAINI AKEBONO	1	4DK	UENO	2 (1)
	UENO	2			

\*A inscrição para o apartamento de Akashiro (3DK), poderá ser realizada também por pessoas sozinhas que não possuem cônjuges (a partir dos 60 anos de idade, deficientes, etc.).

\*A inscrição dos apartamentos de Noguchi, Hirao e Chigiri poderão ser realizadas em qualquer momento.

\*Las inscripciones para el apartamento (3DK) de Akashiro aceptarán también a las personas solteras que no tienen cónyuges (personas mayores de 60 años de edad, deficientes, etc.).

\*Los apartamentos de Noguchi, Hirao y Chigiri no tienen límite de plazo para la solicitud. (es por orden de llegada)

### 2. 令和5年度児童クラブ入所申込の受付

#### Inscrição do Jido Kurabu do Ano Fiscal 2023

**Horário de funcionamento do Jido Kurabu:** de segunda a sexta-feira, após o término das aulas escolares até as 18h (nos dias em que não há aulas, será das 8h às 18h). Será possível também a utilização de hora extra até as 19h, dependendo do horário de trabalho, etc.

**Dias fechados do Jido Kurabu:** sábados, domingos, feriados nacionais de abril e maio, período de "obon", e feriados de final e início do ano

**Público alvo:** crianças da 1ª a 6ª série da escola primária de Toyokawa em que seus pais ou responsáveis não estejam em casa durante o dia devido ao trabalho ou outros motivos (exceto as crianças das escolas primárias de Ichinomiya-seibu, Mito-nanbu, Kozakai-higashi e Kozakai-nishi).

**Tarifa de utilização:** 7.500 ienes por mês (agosto será 13.000 ienes). E a tarifa de utilização de hora extra até as 19h, será 1.000 ienes por mês. No caso de utilização de irmãos juntamente, haverá o desconto na tarifa.

**Inscrição:** a partir de 7 a 16 de novembro (haverá o atendimento também no dia 13, domingo, das 9h às 12h). Preencher os formulários específicos e entregá-los ao Setor de Apoio aos Cuidados Infantis. Os formulários poderão ser obtidos no setor referido, em cada Jido Kurabu ou através do site da cidade.

**Outros:** para as crianças que já estão no Jido Kurabu, será necessário também realizar uma nova inscrição para o ano fiscal 2023. O horário

de funcionamento, dias fechados, tarifa de utilização, etc., poderão ser alterados. No caso dos estudantes das escolas primárias de Ichinomiya-seibu, Mito-nambu, Kozakai-higashi e Kozakai-nishi, as quais são administradas pela própria Associação de Pais, a inscrição deverá ser realizada diretamente em cada Jido Kurabu.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

## Sobre la solicitud de admisión al “Jido Kurabu” para el año fiscal 2023

**Horario de atención:** Después del horario de clases escolares hasta las 6:00 pm, de lunes a viernes (en los días feriados, su funcionamiento será desde las 8:00 am hasta las 6:00 pm). De acuerdo con la situación del trabajo de los padres, podrá utilizar el servicio de horas extras (hasta las 7:00 pm).

**Días de descanso:** Sábados y domingos, los días feriados de abril y mayo, en la fiesta budista (Obon), los días de fin de año y comienzos del nuevo año.

**Personas aceptadas:** Los alumnos que se encuentren registrados en las escuelas primarias de la ciudad de Toyokawa y cuyos padres se encuentran trabajando. \*Excepto los niños que acuden a la escuela de Ichinomiya-seibu, Mito-nambu, Kozakai-higashi y Kozakai-nishi.

**Tarifa:** 7.500 yenes mensuales (solo en agosto se requerirá 13.000 yenes). En caso de utilizar el servicio de horas extras, se requerirá 1.000 yenes adicionales. Si los hermanos entran en el mismo momento, habrá descuento de la tarifa.

**Inscripción:** Desde el 7 hasta el 16 de noviembre (el domingo 13 de noviembre también tiene atendimento desde las 9:00 am hasta el mediodía). Rellenar el formulario designado y presentarlo al Sector de Apoyo para la Crianza de Niños. El formulario de solicitud está disponible en cada “Jido Kurabu”, dicho sector y la página web de la Municipalidad.

**Otros:** Los alumnos que pertenecen al “Jido Kurabu” actualmente también requieren hacer la inscripción nuevamente. Hay posibilidad de cambiar el horario, los días feriados, el lugar y el valor, por lo cual les pedimos su comprensión. Los clubes de la escuela de Ichinomiya-seibu, Mito-nambu, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi son administrados por la asociación de padres, por lo cual, para entrar en dichos clubes, póngase en contacto directamente con los clubes, por favor.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

## 3. 児童手当、市遣児の育成をはかる手当を支払います

### Pagamento do Auxílio Infantil e do Auxílio às Crianças Órfãs de Toyokawa

O pagamento regular do Auxílio Infantil (Jido Teate) será depositado no dia 7 de outubro, sexta-feira, e do Auxílio das Crianças Órfãs (Shiiji no ikusei wo hakaru teate), será depositado no dia 14 de outubro, sexta-feira, na conta bancária indicada do beneficiário. Não haverá o envio de comunicado sobre o pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Apoio aos Cuidados Infantis (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

## Sobre el pago del subsidio infantil y el subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa

Se otorgarán subsidios infantiles correspondientes al pago del mes de octubre. El subsidio infantil será transferido el viernes 7 de octubre y el subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa será transferido el viernes 14 de octubre, a través de la cuenta bancaria designada previamente por sus receptores. No se mandará ninguna notificación del pago por escrito. Por favor, confirmar en su libreta bancaria.

[Contacto] Sector de Apoyo para la Crianza de Niños (Kosodate shien ka) Tel: 0533-89-2133

## 4. 私立高校と私立専修学校高等課程の授業料を補助

### Auxílio aos Alunos dos Colégios Particulares e de Especialização

**Público alvo:** Pais ou responsáveis que possuem o endereço em Toyokawa em 1 de outubro de 2022, e que estão pagando a mensalidade escolar do aluno de colégio particular ou de especialização diurno ou noturno.

**Valor a ser auxiliado:** será determinado de acordo com o valor da renda.

**Inscrição:** preencher o formulário específico que será distribuído nas escolas, e entregá-lo, até 30 de novembro, quarta-feira, diretamente na própria escola ou no Setor de Ensino Escolar (3º andar da subprefeitura de Otowa). E o formulário de solicitação poderá ser adquirido também no Setor de Ensino Escolar.

[Contato] Setor de Ensino Escolar (Gakko kyoiku ka) Tel: 0533-88-8033

## Subsidio por los costos de las clases en escuelas secundarias superior privada, y el curso superior de escuelas privadas de formación especializada

**Personas admitidas:** Personas que tengan residencia en la ciudad de Toyokawa al momento de la fecha 1ro de octubre de 2022 y cuyos hijos acudan a alguna escuela secundaria superior privada (shiritsu koko) de tiempo completo o nocturna, o el curso superior de alguna escuela privada de formación especializada (shiritsu senshu gakko).

**Cantidad del subsidio:** Será determinada en base a la renta anual de la familia.

**Inscripción:** El formulario de solicitud será distribuido en la escuela a la que pertenece su hijo. Debe rellenar este formulario y presentarlo a la escuela o al Sector de Enseñanza Escolar, con fecha límite el miércoles 30 de noviembre. La solicitud está disponible en dicho sector también.

[Contacto] Sector de Enseñanza Escolar (Gakko kyoiku ka) Tel: 0533-88-8033

## 5. 豊川市パートナーシップ宣誓制度が始まりました

### Iniciou-se o Sistema de Juramento de União Homoafetiva em Toyokawa

O Sistema de Juramento de União Homoafetiva “Partnership”, é o juramento do casal, em que um dos dois ou ambos, se correspondem à minoria sexual, os quais se comprometem a conviver juntamente, mantendo uma vida cotidiana estável e cooperando-se mutuamente, e será lavrado pela Prefeitura de Toyokawa. É realizando-se o juramento de união homoafetiva, haverá a constituição de uma família, por isso, será possível realizar a inscrição nos apartamentos municipais, etc., e usufruir alguns serviços privados.

**Público alvo:** pessoas que estiverem qualificadas em todos os itens a seguir: 1) Pessoas com a idade a partir dos 18 anos; 2) Que pelo menos um dos dois possua o endereço registrado em Toyokawa (inclusive pessoas com a previsão de mudarem-se para Toyokawa); 3) Pessoas que não possuam cônjuges; 4) Pessoas que não tenham outras relações homoafetivas; 5) Pessoas que não sejam familiares consanguíneos entre si.

**Documentos necessários:** 1) Formulário de Juramento de União Homoafetiva; 2) Comprovante de residência; 3) Documento que comprove que não possui cônjuge; 4) Documento que comprove a identidade.

**Inscrição:** através de telefone ou do site da cidade

**Otros:** os detalhes poderão ser confirmados no site da cidade ou consultar o Setor de Direitos Humanos, Segurança de Trânsito e Prevenção de Crimes.

#### ■ Andamento do trâmite

1) Agendamento antecipado através de telefone ou do site da cidade: o dia, horário e local serão ajustados e os documentos necessários serão verificados;

2) Realização do Juramento: levar os documentos necessários;

3) Emissão do Certificado de Juramento de União Homoafetiva, etc.: os certificados serão expedidos para as duas pessoas.

[Contato] Setor de Direitos Humanos, Segurança de Trânsito e Prevenção de Crimes (Jinken kotsu bohan ka) Tel: 0533-89-2149

## Inicio del sistema de declaración juramentada de pareja para las personas con diversa orientación sexual

La ciudad de Toyokawa ha implementado un sistema de juramentación para aquellas parejas pertenecientes a minorías sexuales. En caso de que una o ambas partes de la pareja sean minorías sexuales, podrán ser aprobados oficialmente al declarar a la Municipalidad que se ayudarán mutuamente y convivirán como pareja en la vida. Mediante este juramento, se le otorga el derecho a solicitar apartamento municipal, el cual tiene como requisito tener familia, para así vivir juntos, y además también podrá utilizar una parte de los servicios privados.

**Personas admitidas:** Personas que cumplan con todas las siguientes condiciones: (1) Mayores de 18 años; (2) Al menos una de las partes de la pareja posee dirección domiciliar registrada en Toyokawa (incluyen las personas que se mudarán a Toyokawa); (3) No tengan cónyuges; (4) No tengan relación de parejas con otra persona; (5) No sean parientes cercanos.

**Documentos necesarios:** Formulario de juramento de pareja, certificado de domicilio, algún documento que certifique que no tiene cónyuge, algún documento de identificación.

**Inscripción:** Solicitar por teléfono o a través de la página web de la Municipalidad

**Otros:** Para mayor información, consulte la página web de la Municipalidad o el Sector de Derechos Humanos y Prevención de Accidentes de Tránsito y Crímenes.

#### Manera de realizar los trámites

(1) Reservar previamente por teléfono o a través de la página web de la Municipalidad: Se confirmará el día, la hora y el lugar del juramento y los documentos necesarios.

(2) Juramento de la pareja: Deberá traer los documentos necesarios.

(3) Expedición de aceptación del juramento de la pareja: Se expedirá el certificado.

[Contacto] Sector de Derechos Humanos y Prevención de Accidentes de Tránsito y Crímenes (Jinken kotsu bohan ka) Tel: 0533-89-2149



## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h às 13h30

\*Haverá intérprete de português nos dias de exame citados abaixo. Se for necessário, solicite-se chegar entre 13h e 13h10.

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**O que levar:** "boshi techo", "akachan note", bloco para anotações e caneta

**Outros:** no exame de crianças de 1 ano e 6 meses, e de 2 anos haverá a aplicação de flúor nos dentes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (o recipiente será enviado via correio antecipadamente).

### Examen médico infantil (GRATUITO)

**Horario de recepción:** Desde la 1:00 pm hasta la 1:30 pm

\*Habrà servicio de intérprete en idioma portugués en los días que están indicados abajo. Si desean el servicio de intérprete, por favor, reúnanse desde la 1:00 pm hasta la 1:10 pm.

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

**Qué llevar:** "Boshi techo", "Akachan note", papel y lápiz.

**Otros:** En el examen del niño de 1 año y 6 meses y del niño de 2 años se aplica fluoruro a los dientes. El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Se enviará el recipiente por correo anticipadamente.

Exame	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	1/nov (ter/mar)	O comunicado será enviado para as pessoas qualificadas individualmente.  Se les enviarán el comunicado a los interesados individualmente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Toalha de banho</li> <li>●Toalla de baño</li> </ul>
	9/nov (qua/miê)		
	24/nov (qui/jue)		
Crianças de 1 ano e 6 meses	15/nov (ter/mar)		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	29/nov (ter/mar)		
Crianças de 2 anos	4/nov (sex/vie)		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Escova dental</li> <li>●Cepillo dental</li> </ul>
	8/nov (ter/mar)		
	18/nov (sex/vie)		
Crianças de 3 anos	2/nov (qua/miê)		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Formulário do exame de visão e audição (realizar em casa)</li> <li>●Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame)</li> <li>●Hoja de examen de vista y oido (realice el examen en su casa)</li> <li>●Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)</li> </ul>
	16/nov (qua/miê)		
	25/nov (sex/vie)		
	30/nov (qua/miê)		

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Data:** 21 de novembro (segunda-feira)

**Horário de recepção:** 13h15 às 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen Dental para Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Fecha:** 21 de noviembre (lunes)

**Horario:** Desde la 1:15 pm hasta la 1:30 pm

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** Mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso)

**Qué llevar:** Boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** El mismo día, en el lugar indicado.

## 新型コロナウイルス感染症情報

### Informações Relacionadas à Infecção do Novo Coronavírus

#### A Vacinação contra a Variante Omicron Está Sendo Realizada

A vacinação contra o Novo Coronavírus da variante omicron, a qual é a responsável principal da propagação da infecção a partir da sexta onda, está sendo realizada, como se segue.

A partir do final de setembro, iniciou-se a vacinação contra a variante omicron às pessoas qualificadas da 4ª dose da vacina. E a partir de meados de outubro, as pessoas que realizaram a aplicação da 1ª e 2ª dose da vacina também poderão tomar a vacina contra a variante omicron.

**Público alvo:** pessoas residentes em Toyokawa com a idade a partir dos 12 anos, que passaram 5 meses ou mais após a última aplicação da vacina, e que se enquadram em um dos seguintes requisitos: ①Pessoas que aplicaram a 1ª e 2ª dose da vacina e que não aplicaram a 3ª dose; ② Pessoas que aplicaram a 3ª dose da vacina e não aplicaram a 4ª dose; ③ Pessoas que aplicaram a 4ª dose da vacina.

**Local:** vacinação individual em instituições médicas= observar o site da cidade ou contatar o Centro de Atendimento Telefônico; vacinação em conjunto= Toyokawa Shimin Plaza (Prio II, 4º andar)

**Tipo de vacina:** vacina bivalente contra a variante omicron e outras variantes (fabricada pela Pfizer e Moderna)

**Taxa:** gratuita

**Outros:** no caso das pessoas que realizaram a última aplicação em outra cidade, e que mudaram-se para Toyokawa, e que desejarem a aplicação da vacina, contatar o Centro de Atendimento Telefônico. No caso das pessoas qualificadas que possuem cupons de vacinação não utilizados, será possível utilizá-los para a aplicação da vacina contra a variante omicron. No caso das pessoas que utilizaram todos os cupons enviados, o novo cupom de vacinação contra a variante omicron será enviado por ordem após passar 5 meses depois da última aplicação da vacina.

**Centro de Atendimento Telefônico sobre a Vacinação contra o Novo Coronavírus**

**Tel:** 0533-56-2210 **Fax:** 0533-89-5960

**Horário:** 9h às 17h (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

**Atendimento multilíngue:** Inglês= segunda a sexta-feira; Chinês= todas as quintas-feiras; Português= todas as quartas e sextas-feiras

#### Informaciones sobre el COVID19

#### Se ha empezado la vacunación contra la variante ómicron

Se ha empezado la vacunación que corresponde a la variante ómicron, la cual se convirtió en variante predominante después de la 6ª ola.

A finales de septiembre se ha empezado la vacunación a las personas que cumplen con los requisitos para recibir la 4ª dosis. Además a partir de mediados de octubre, las personas que realizaron la 1ª y 2ª dosis podrán vacunarse también.

**Personas aceptadas:** Personas mayores de 12 años que se encuentren registradas su domicilio en Toyokawa y que hayan pasado más de 5 meses desde la última vacunación y que cumplan con una de las siguientes condiciones: ①Se realizaron la 1ª y 2ª dosis, pero no se hayan vacunado la 3ª dosis; ②Se realizaron la 3ª dosis, pero no se hayan vacunado la 4ª dosis; ③ Se realizaron la 4ª dosis.

**Lugar:** Vacunación individual (en las entidades médicas)= consultar la página web de la Municipalidad o preguntar al Centro de Atención Telefónica. Vacunación en grupo= Shimin plaza (el 4º piso de PRIOII)

**Tipo de la vacuna:** Vacuna bivalente que corresponde a la variante ómicron y otras variantes (Pfizer o Moderna)

**Costo:** Gratuito

**Otros:** Las personas que realizaron la última vacunación fuera de la ciudad y se mudaron a Toyokawa requieren hacer los trámites correspondientes. Si desean realizar la vacunación, póngase en contacto con el centro indicado abajo.

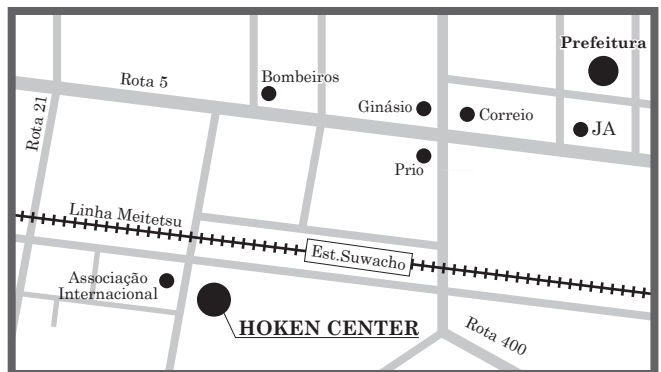
\*Si usted cumple con los requisitos para recibir esta vacunación y tiene un cupón que no ha usado ninguna vez, podrá utilizarlo para la vacunación contra la variante ómicron. En caso de que haya usado todos los cupones, se le enviará nuevo cupón en orden a las personas que hayan pasado 5 meses desde la última vacunación.

**Centro de Atención Telefónica sobre la Vacunación contra el COVID19**

**Tel:** 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

**Horario de atención:** desde las 9:00 am hasta las 5:00 pm (incluidos sábados, domingos y días feriados).

\*El Centro de Atención Telefónica ofrece información en varios idiomas también: En inglés (de lunes a viernes), chino (los jueves) y portugués (los miércoles y viernes).



### Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiyma-cho 3-77-1 • 7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM OUTUBRO

## GUARDIAS MÉDICAS EN OCTUBRE

### 10月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Quartel de Bombeiro para a sua confirmação (telefone: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

#### CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA (naika, shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 às 22h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 às 17h30, 18h45 às 22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 às 11h30, 12h45 às 16h30, 17h45 às 22h30  
 Atención de lunes a viernes: Desde las 7:30 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en sábados: Desde las 2:30 pm hasta las 5:30 pm y desde las 6:45 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 8:30 am hasta las 11:30 am, desde las 0:45 pm hasta las 4:30 pm y desde las 5:45 pm hasta las 10:30 pm

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiya cho)	0533-89-0616
--	--------------

Atendimento: 23h às 8h / Desde las 11:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

#### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 18h  
 Atendimento aos domingos e feriados: 10h às 18h  
 Atención en sábados: Fin del horario habitual hasta las 6:00 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 10:00 am hasta las 6:00 pm

1	sáb	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
2	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
8	sáb	Ozeki Seikei Geka (mito cho)	0533-77-1212
9	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
10	seg/lun	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
15	sáb	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
16	dom	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
22	sáb	Toyokawa Noshinkei Geka (yotsuya cho)	0533-56-8781
23	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
29	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakaemachi)	0533-86-3300
30	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511

#### CLÍNICA CIRÚRGICA (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 18h às 8h  
 Atención de lunes a viernes: Fin del horario habitual hasta las 8:00 am  
 Atención en sábados, domingos y feriados: Desde las 6:00 pm hasta las 8:00 am

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

#### ODONTOLOGIA (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h às 22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h às 11h30  
 Atención de lunes a sábado: Desde las 8:00 pm hasta las 10:30 pm  
 Atención en domingos y feriados: Desde las 9:00 am hasta las 11:30 am

Toyokawa shi Shika Iryo Center (suwa)	0533-84-7757
---------------------------------------	--------------

#### GINECOLOGIA (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h às 16h30 / Desde las 9:00 am hasta las 4:30 pm

16	dom	Watanabe Maternity (ushikubo cho)	0533-85-3511
23	dom	Fujisawa F.K (yotsuya cho)	0533-84-1180

#### OFTALMOLOGIA (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

16	dom	Yamazaki Ganka (kubo cho)	0533-82-4000
30	dom	Yoshioka Ganka (chubu cho)	0533-82-3001

#### OTORRINOLARINGOLOGIA (jibika) (耳鼻科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

2	dom	Zoshi Jibiinkoka (zoshi)	0533-86-8880
9	dom	Ito Iin (shimonagayama cho)	0533-86-2637
16	dom	Akebonocho Jibiinkoka (higashiakebono cho)	0533-83-3341
23	dom	Itaya Jibiinkoka (baba cho)	0533-89-8733
30	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777

#### UROLOGIA (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

1	sáb	Shiraya Iin (ichinomiya cho)	0533-93-2310
15	sáb	Ono Jin Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651

#### DERMATOLOGIA (hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h às 21h / Desde las 7:00 pm hasta las 9:00 pm

15	sáb	Sasaki Hifuka (kanaya honmachi)	0533-82-3285
----	-----	---------------------------------	--------------

#### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

##### Prefeitura de Toyokawa -Setor de Atividade Cívica e Internacional

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

##### Associação Internacional de Toyokawa

Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

#### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

##### Municipalidad de Toyokawa -Sector de Actividad Cívica e Internacional

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
 Tel: 0533-89-2158 (en portugués)

Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

##### Asociación Internacional de Toyokawa

Atención: lunes a viernes, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm  
 Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1 de setembro de 2022: 184.389 habitantes

- Estrangeiros: 7.185
- Brasil: 2.822
- Vietnã: 1.270
- Filipinas: 782
- China: 519
- Peru: 470
- Coreia do sul: 462
- Indonésia: 331
- Nepal: 124
- Tailândia: 61
- Myanmar: 42
- Outros: 302

#### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
 Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市民協働国際課  
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:[kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
 Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:[oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)